

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenjka Rasin)

*tradukita de Kristian Langgaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

Li la nigrajn brovojn sulkas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

...

“Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l’ amant’!”  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la strand’.

.....  
.....  
.....  
.....

La princino mortpaliĝas  
(Timo estas en l’ okul’)  
kaj silente aŭdas jenajn  
vortojn de la terurul’:

.....  
.....  
.....  
.....

“Volga, Volga, patrineto!  
Volga, via estu ŝi!  
Ne antaŭe Don-kozakoj  
donis tian-ĉi al vi!

.....  
.....  
.....  
.....

Inter liberuloj estu  
- Volga, Volga, patrinet’  
nek malpaco nek batalo!  
Tial - jen la virinet’!”

“For at ingen splid skal være  
mellem frie mænd,- tag så  
Moder Volga, denne kvinde!”  
og hans arm om hende lå.

Kaj li ĵetas la persinon  
(la plej karan sur la ter’)  
en la bluan profundaĵon,  
kaj ŝin glutas la river’.

Og han ta’r med stærke arme  
da sin brud og kaster ned  
/: i de dybe, mørke bølger,  
sine nætters salighed. :/

“Nun agordu balalajkojn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gajaĵ, kamaradoj  
je la belmemor’ pri ŝi!”

“Men hvad fanden, hvorfor hænger  
I med næbbet? Bliv kun ved!  
Dans og syng de røversange,  
syng for hendes sjælefred!”

...

...

Jen dum kanto, danco, ludo  
 sur la ondoj de l' river'  
 iras ŝipoj multkoloraj,  
 flirtas flagoj en aer'.

Frem fra øen - ud på dybet  
 stævner Stenjka Rasin ud  
 /: med den stærke, stolte både,  
 sejler fra sin døde brud. :/

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).*

*Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)*

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm.*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub http://www.esperantonia.dk/volga.htm.*